

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

SANTIAGO DEL ESTERO

77

E L U C L E

Maestro MODESTA CISNEROS

Escuela N° 362

Fojas 16

OBSERVACIONES

Localidad - El Uele (Lant del Uten)
Escuela - Infantil N° 362
Nombre del Director que la remite - Modesto Cisneros
Nombre de la persona que la narró - Emiliano Posa
Edad de esta persona - 67 años
Si el maestro sabe que la conocen otros - Si
Otros datos.

Wanga popular - La Arungá
(Utra)

Traduccions

Purcrani munasurpa _____ Queriéndole he andado
Wando mueltas alma mía _____
Pir decir que te quería _____
Chusquitillay pentaerupa _____ mi coqueta con verguenza

Adis mi cielo
Adis mi llanto
Yo por quererte
ay una padeyo tanto

epachastkaina puejtkani _____ Se andar como un boracho
En un pensamiento fuerte _____
ay ana atepa huillasuita _____ Sin poder airarte
Lo que mi corazon siente _____

Adis mi negra
Adis mi encanto
Con esa rubia
ay una me anda celando

Localidad - El Ucle

Escuela - Infantes cr. 312

Nombre del Director que la remite - Modesta Cisneros

Nombre de la persona que la navio - Candido Maldonado

Edad de esta persona - 64 años

Si el maestro sabe que la comen otros - Si

Otro dato

Canza popular - El escondido
letra

Traducción

En el monte silencioso

Casy ina cha purisaji

Existe es andar sin reposo

Vanusmay samon jucaspa

como el casuy andare

recordando hasta mi muerte

Quiere verme

Quiere verme

En los brazos de mi amada

Por no perderme

Te dirijo este papel

Pustumanta chueucspa

Para que sepas por el

munacupa puriscaita

tumbando de miedo

que te ando queriendo

Veni sentate

Veni sentate

Te dire una palabra

Despues andate

Localidad - El Aste

Escuela - Infantil N.º 362

Nombre del director que la remite - Eusebio Linares

Nombre de la persona que la narra - Catalina Posa

Edad de esta persona - 32 años

Si el maestro sabe que la conoce otras - Si

Variega Popular
blancanera (letra)

Traducción

A endate que te dije -

Sarupichu llojaisunqui -

Despreciadna katiquni -

Wiro gajai castigaisunqui -

Y no muy lejos te ha salido

Por ser despreciadna

Wiro mis te ha castigado

Papa tuta punciuqipi -

Poy la guardia de tu sueño -

Kamka misquejta pünunqui -

En brazos de otro dueño -

En las noches en tu puerta

mientras duermes dulcemente

Pacha, sachata purini -

Buscando hierbas de olvido -

Unrajta mana maccasaj -

Si a mi dueña la he perdido -

en los de monte en monte

Como no he de buscar

Chay anillo koastaiqueka -

Nidriomanta cas paquikina -

Chay amor apisustaitka -

Jauumanta cas hichakina -

Ese anillo que me diste

que de vidrio se rompió

El amor que yo te tuve

por ^{de} agua se derramó

Localidad - El Uele
 Escuela - Infantil cr.º 362
 Nombre del Director que la remite - Modesta Cisneros
 Nombre de la persona que la narró - Catalina Posa
 Edad de esta persona - 32 años
 Si el maestro sabe que la conoces - Si
 Otros datos -

Wanza popular - El triunfo
 (letra)

Este es el triunfo niña
 De las mujeres
 Que bonito lo bailan
 Cuando ellas quieren

Estas cuerdas me dicen
 No pante hermanos
 Peines moqueteros
 Golpeen las manos

Yo no soy de estos pagos
 Yo soy de Sines
 Se me entó una cuerda
 Tiro con sines

Con el cigarro de hojas
 Comparo al mundo
 Porque todo se mueve
 Ceniza y humo

Localidad - El Cielo

Escuela - Infantil nr: 362

Nombre del Director que la revisa - Modesta Cisneros

Nombre de la persona que la narra - Anselmo Córdova

Edad de esta persona - 56 años

Si el maestro sabe que la concuerdan - Si

Otros datos.

Wanza popular - Chacarera
letra

Vista de vestidos blancos

Airra para bailar

Digame donde es su casa

Para ir a visitar.

Yo soy un muchacho chico

Como semilla de abrijo

Pisando bien los estridos

Yo soy casta que aspijo

Ayer comí una pandia

Corriendo la cacarita

Para que vienen pintando

Yo te quiero pa' nadita

Triste me pilla la tarde

La noche con gran dolor

Suspirando me amanesco

Alorando me nace el sol.

Localidad - El Ucle

Escuela - Infantil cv.º 362

Nombre del Director que la remite - ex dcta Cisneros

Nombre de la persona que la narró - Victoria Cisneros

Edad de esta persona - 80 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Sí

Otros datos

Con motivo de haber hallado una carta del General Goyeneche en la correspondencia interceptada al general Tristan en que aquel habla de un sable que le remitía para que le hiciera cambiar vaina, los patriotas empusieron los versos que siguen y fueron popularísimos en la época.

Cercado de desventuras,
 Desdichas y desaciertos,
 ero distingui sin muertos
 ero aco sin amarguras
 Los hijos de estas llanuras
 tienen valor admirable,
 Belgrano, grande y amable
 es mi me ha juramentado
 I pues todo está acabado,
 Ahí te mando primo el sable.

Cada jefe testimonio
 Dió de ser un adalid
 Díaz Velez mas que el Cid,
 Rodriguez como un demonio
 Araso por patrimonio
 Tiene la indole guerrera;
 De Figueroa a Carrera
 que libé sin me mata
 Estoy ya de mala data:

3
No sea como yo quisiera

Prest, Superi y Jovego,
Pardiel, Estarez y Pico,
Zelaya en laules rios,
Y Balcarce, tortan fuego,
Añivato, de ira ciego
Por patriotismo no amaina
me han robado una polaina
Los tales oficiales,
Y ahora los malditos:

De Tucumán es la vaina

Por fin ese regimiento
Llamado número uno,
Con un valor impotens
me han dado dios escarmiento,
Les tanto mi sentimiento
Que ya existir no quisiera,
Pues la fama voveinglera
Publicará hasta la vaina
Que es de Tucumán la vaina
Y de palta la contera

Aseguran por muy cierto
Que a Jovenche Tristan,
Por un soldado alemán
Esto escribió medio muerto
Que aquel tiro a desacierto
Halorse juramentado
Por lo cual desesperado
Dijo al verse sin armas
Maldito sea mi primo
Y el padre que lo ha engendrado.

Localidad - El Ucle

Escuela - Infantis cr: 362

Nombre del director o maestro que la envió - Modesta Cienerra

Nombre de la persona que la envió - Manuel Ledesma

Edad de esta persona - 42 años

Si el maestro sabe que ha conocido otras personas Si

Otros datos

CanCIÓN popular compuesta por un ciudadano argentino
con motivo de la cuestión de límites de Chile con la
República Argentina.

Atención pido un momento

Compatriotas argentinos

Aunque me falte el tino

Hay que hacer una relación

Si me prestan atención

A lo que mi mente inclina

Sobre la anunciada guerra

Chile con la Argentina

—
Hace tiempo que se siente

De una guerra los rumores

Dicen que los chilenos

Serían los invasores

Por grandes razones

Por ciertas y no ilusorias

Por no poder aruglar

nuestra línea divisoria

—
Aplando en que se organice

I en esto yo he de insistir

Para si poder vivir

Dispuesto a cualquier evento

Por que han de ir en el momento

3
3
3
4
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

Ponno que es muy natural
Los bizarros regimientos
De la Guardia Nacional

Combatiremos muchachos
Con gran denuedo y buen tino
Para que flamee triunfante
El pabellón Argentino
Promisimo que un ser divino
Tambien sera' realidad
Nuestra querida bandera
Símbolo de la "Libertad"

Fin

Localidad - "El Uele"

Escuela - Infanzul W^o 362

Nombre del Director que la remite - Modesta Cienfuegos

Nombre de la persona que la narró - Carmen Perez

Edad de esta persona - 45 años

Si el maestro sabe que la envien otras - Si

Quero datos

Danza popular - El gato
letra,

Se terciopelo negro

Tengo entinas

Para culutar mi cama

Si tu me olvidas

Chiquititas bonita

Esas eriancho

Para los gavilanes

Que andan orlando.

Traducción

Esa niña que baila

Ja anillumanta

Himanmanta rejeingui

anillumanta

Es de Juanillo

Es que la envien

del anillo.

Cuando acuecto en mi cama

esq. que me muero

Por una que se llama

ya no me acuerdo

Localidad - El Cielo
 Escuela - Infantil N.º 362
 Nombre del maestro o director que la remite - Modesta Cuinero
 Nombre de la persona que la narra - Maria Toboza
 Edad de esta persona - 60 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras - Si
 Otros datos -

Supersticiones relativas a los muertos

Era común en estas regiones cuando moría alguno, velar el cadáver en el suelo, tendiendo lonas o frazadas. Vestiendo al muerto con un habitillo blanco cubriéndole la cabeza con goro del mismo color que llamaban capirusca.

En vez de velas, usaban un recipiente hecho de arcilla, donde ardeaban una mecha de hilo de algodón bien retorcido y llevaban el recipiente con grasa.

Los parientes se sentaban al contorno del cadáver y lloraban recordando todas las costumbres y hazanas del muerto. Para conducir el cadáver al que generalmente era suuelto en frazadas, sin ataúd, lo hacían a lomo de mula o caballo de propiedad del difunto. Si el difunto era hombre durante el velorio permanecía el caballo bien enjaezado con todas las frenas del que fue su dueño, atado de las riendas cerca del cadáver.

Después celebraban el velorio del cabo de año. Para esto preparaban un palo grueso de la misma altura del difunto, le ponían brazos y piernas y vestíanlo como si estuviese vivo no dejando sombrero, pañuelo, facón, todo lo que solía usar en vida.

Si el difunto era un niño, velaban el cadáver poniéndole alas de papel, todo el cuerpo cubierto de flores y cintas que cada pariente o amigo le mandaba a sus hijitos muertos, porque decían que el ángel al llegar al cielo era recibido por una cantidad de ángeles envejecidos, si les llevaba cintas quedaban contentos y los que no recibían estaban tristes. Durante el velorio en lugar de rezar bailaban en señal de alegría, porque decían que con esto volaba más rápido el angelito.

Al cabo de un año celebraban otra fiesta en memoria del difunto niño. Amasaban harina como para hacer pan y le daban la forma de un niño del mismo tamaño del difunto. Después de cocerlo al

unos lo colocaban sobre una mesa y lo adornaban. Inseguida comen-
za el baile hasta el amanecer. Al día siguiente del velorio todos los con-
vencidos entaban un pedazo de ese niño y comían.
Con esto terminaba la fiesta.

Localidad - El Uele

Creencia - Infantil n.º 362

Nombre del Nivelón que la remite - Modesta Cienfuegos

Nombre de la persona que la narra - Catalino Posa

Edad de esta persona - 32 años

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si

Canción Popular Vidala

Bajo de un esposo fino

Se cae una flor

Pentado me lamenté

me muero de amor.

Al compás del instrumento

Se cae una flor

Al diablo carnal

me muero de amor

Azucena y margarita

Se cae una flor

Rosa lino y el coral

me muero de amor

Aunque esté en folbo disuelto

Se cae una flor

Siempre he de ser folbo amante

me muero de amor

Azucena y margarita

Se cae una flor

La clarolina y la rosa

me muero de amor.

91
3
Son flores muy finas
De una flor

De una fragancia exquisita
En el mes de mayo.

Localidad - El Ulele
 Escuela - Infantil cv# 862
 Nombre del Director que la envite - ex. d. esta P. Ciencias
 Nombre de la persona que la navio - Belindo es unia
 Edad de esta persona - 58 años
 Si el maestro sabe que la convien otras - Si
 Otros datos -

Profrases

Chaina ninca pero pitaj; qachan ✓ Traducción del quechua
 (Así dicen pero quien sabe) ←

machas furini, pero biachas furini. (Ando tomados pero ando
 mai piebus furini - sabiendo, en donde ando) ↘

Donde hay machaku - (Donde hay golpes
 Hay munaku - hay caninos) ↘

me gusta el pan de dona justa
 Pero comprar no me gusta ✓

Velay que le gustita ✓

El sueno mole viene
 así que sin cenar se acuesta ✓

Hombre rióse, maestro José ✓

Localidad - El Ule
 Escuela - Infantil n.º 362
 Nombre del Director que la envió - modesta Gimeno
 Nombre de la persona que la narró - Emeterio Acuña
 Edad de esta persona - 75 años
 Si el maestro sabe que la envien otros - Si
 Otros datos

Adivinanzas

Kacha	Traducción del quechua
Pachapi yacim Kapaín	— Entra al monte gaita
Kapi llujain hupallan	— Saliendo se calla.

Molinos	Traducido
Muis, muis	— Dando vueltas y vueltas
Blancuta huichum	— hechas blancas.

Pomba	
Jacuman yacim	— Entra en el agua y no se moja
Yana hoton	—
Hornigas	
Tropita mulas	— Tropitas de mulas
Yana polvoroj	— Que no levantan polvo.

Plancha	
Perma cupaj	— Perma caliente
Jente hallichaj	— Que compone la jente

Perse	Perisario
Pedro, Peris me llamo	— Bien palmas en un arbol
Deso el nombre de cristiano	— Diez cazadores cazando
Todo el mundo he recorrido	— Cada cual caza lo suyo
Polo orlar no he perdido	— Y los demas salen orlando

Waranga
Waci en panales blancos
Y en verde me volvió
Cuando joven
En amarillo me volvió

Escriba
Palco de la sala
Voy a la escina
Creciendo la era
Como las gallinas

La letra - o -
Por redonda como la tierra
En mi no caben reyes ni emperadores
Pero sí obispos y obispados

Peregil
Perez que anda
Gil que camina
Puro será el que no camina

Vivora
Vestido de franciscano
Cruce por los desiertos
Cumentando los tramentos
Barbóné Lorenzo

Pandia
Entré en un monte raso
Encontré una niña sin brazos
Por comerte el corazón
La hice dos mil pedazos

Avispa
Puente, sobre puente
Queblito de mala gente

Localidad - El Ulele

Escuela - Infantil n.º 362

Nombre del Director que la remite - Modesta Cisneros
 Nombre de la persona que la narra - Micaela de Herrera

Edad de esta persona - 46 años

Si el maestro sabe que la conocen otras - Si
 otros datos

Canción infantil (quechua)

(Traducción)

Verbi charata	-	Verbi charata
Maitaj mamaiqui	-	Donde está tu madre
Jacuman sera	-	se fue al agua
Maitaj cha gacu	-	donde está el agua
Buey upiara	-	trajo el buey
Maitaj cha buey	-	donde está ese buey
Cuehillituhanchera	-	lo mató el cuchillo
Maitaj cha cuehillito	-	donde está ese cuchillo
Rumi gastara	-	lo gastó la piedra
Maitaj cha rumi	-	donde está esa piedra
Rayo apara	-	llevó el rayo.

Localidad - El Ucle
 Escuela - Infantil n.º 362
 Nombre del Director o maestro que la remite - modesta Cienerra
 Nombre de la persona que la narró - Manuel Suarez
 Edad de esta persona - 48 años
 Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Si
 otros datos.

Cancion Popular

El trigo de hoy es bueno
 Que a todos nos dá la mano
 Concepto para el verano
 Quema el sol para el invierno
 Se han trocado los gobiernos
 El trigo moliendo piedras
 Los micos se han vuelto negros
 Los pastos comiendo rices
 Diez años traen los meses
 Por el camino la huella

Quien no ha visto al moderno
 Pintar al mundo al revés
 La zona enver al verso
 El ladrón por detrás del juez
 Para arriba van los pies
 Con la boca muy fijando
 El fuego al agua apagando
 Del ciego enseñando letras
 Los bujes en la carreta
 Del picaflo va tirando

Esto viene a ser así
 Que el esclavo al amo mande

Los hombres llevan la carga .
Las mulas se han vuelto ciegas
En esa parrera vieja
Cocer el ratón al gato
El agua nadando en el plato
La perdiz por tras del alerón
Bajo este gobierno siempre
Dentro el trigo con los sacos.

Localidad - El Uele

Escuela - Infantil cr.º 362

Nombre del Director o maestro que la envió - Modesta Piñero

Nombre de la persona que la escribió - Octavio Jimenez

Edad de esta persona. - 57 años

Si el maestro sabe que la envien otras personas. Si

Canción compuesta por un gaucho santiaguero
"A mi Amada"

Solo anhela el alma mía
Que Dios la dicha te ofrezca
Sin que una nube obscurezca
El cielo de tu alegría
Que no llegue el triste día
En que tengas que sufrir
Ni que te llegue a afligir
Una pena dolorosa
Sabiendo que eres dichosa
Contento yo he de morir

Gaucho el mundo me ha llamado
Y me arranca de su seno
Como planta con veneno
Que mata al que la pisa
Canalla al fin me han llamado
Con toda su indignación
En toda la creación
Con mi angustia y en mi vida
Esto tengo ya más calida
En mi propia creación

Ni aun cuando con la existencia
Pueda mi amor acabarse
Siempre la flor al secarse

Deja en la planta su esencia
Yo con la vehemencia
De quererte hasta la muerte
Dejaré mi cuerpo inerte
La esencia de mi cariño
Y con la calma de un niño
Moriré creyendo verte

Muy bien se' de que las gentes
A causa de mi' amistad
Con fiera temeridad
Se han tratado malamente
Porque te ven inerte
Con el rostro muy sereno
es lo que no es lo fingero
Sin darte demostración
Dentro de tu corazón
Quedarme como te quiero

Ni aunque digan que a tu vida
La entregarán a una daga
Todo es por que se deshaga
Nuestra amistad tan unida
¿No crees mi vida?
¡Que no quieres estar
Nuestro amor tan singular
Que entre los dos disputamos
Gozamos lo que gozamos
Y deja al mundo rodar.

Localidad — El Nele

Escuela — Infantil est.º 362

Nombre del Director que la remite — Modesta Cisneros

Nombre de la persona que la narró — María Urbosa

Edad de esta persona — 60 años

Si el maestro sabe que la conoce otra — Si

Otro dato —

Fantasmas

El alma mula es una mujer que hace vida marital con un hermano suñado, padrastro o sacerdote. Después de los diez años se condena su alma y sale en forma de una mula con cabeza de mujer, lleva freno, riendas y gran cantidad de cadenas que en las noches de tempestad, sale dando zútro y haciendo un ruido aterrador con las cadenas y despidiendo fuego por los ojos y la boca y la nariz.

En esta forma recorre toda los caminos que solía andar la persona condenada pero sin hacer daño a los que los encuentran. Después al amanecer vuelve y entra en el cuerpo de la persona ahogada.

Si esta quiere salvar su alma, paga cierta cantidad de dinero a un hombre de mucho coraje es decir que no sepa temer a nada.

Entonces la persona que se compromete salvarla va al lugar por donde suele recorrer el alma mula, provisto de un crucifijo, un paño y un rosario. En cuanto sale el alma mula le tira el crucifijo por delante, la toma de las riendas, una vez que se para le coloca el rosario en el cuello. Después le da un hazo en cualquier parte del cuerpo. Con esto queda salvada.